

Zeitschrift: Revue de Théologie et de Philosophie
Herausgeber: Revue de Théologie et de Philosophie
Band: 15 (1965)
Heft: 3

Artikel: Bibliothèque gnostique. Partie II, Le livre secret de Jean (versets 1-124)
Autor: Kasser, Rodolphe
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-380834>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

BIBLIOTHÈQUE GNOSTIQUE II

LE LIVRE SECRET DE JEAN

(versets 1-124)

Note sur la traduction : Les versions qui ont été données, jusqu'ici, de cet ouvrage, présentent deux défauts : d'une part, elles font quelquefois violence aux textes attestés dans le but de les rapprocher les uns des autres ¹ ; d'autre part, elles négligent aussi leur témoignage actuel (parfois obscur), pour reconstituer ce qui semble avoir été le mot à mot d'un prototype grec supposé (et supposé plus clair ²). Nous avons préféré, quant à nous, traduire aussi fidèlement que possible le contenu de ces textes coptes, en rendant leur sens ³ tel qu'il a dû apparaître aux copistes des manuscrits et à leurs lecteurs non prévenus : le premier devoir d'un traducteur ⁴ est de transposer plutôt que d'interpréter ; il doit fournir honnêtement à ses lecteurs la matière première sur laquelle ils pourront exercer leur imagination critique ; ainsi, chacun corrigera ensuite ce qu'il voudra corriger, selon ses possibilités.

¹ Il s'agit là d'une application abusive d'un principe évidemment exact, puisqu'il dut bien y avoir, à l'origine des différentes versions du Livre secret de Jean, un texte unique. Ce besoin d'« harmoniser » est particulièrement visible dans certaines reconstitutions que fournit l'édition de Krause ; les principaux passages où nous avons dû corriger ses leçons (ou celles de Till) sont indiqués en notes ; on trouvera la motivation de la plupart de ces corrections dans le Muséon LXXVIII, 1-2, Louvain 1965.

² On peut croire que diverses traductions successives et une tradition textuelle négligente contribuèrent à corrompre mainte section de cet apocryphe. Mais on n'oubliera pas non plus que d'autres passages, qui nous paraissent obscurs (donc fautifs), pouvaient être parfaitement clairs pour les initiés, disposant d'une culture et d'une « bibliographie » gnostique aujourd'hui, hélas, en grande partie perdues.

³ Même si ce sens paraît être un non-sens, parce que le texte est irrémédiablement corrompu.

⁴ Dans des traductions purement scientifiques, dépourvues de prétentions littéraires.

Nous imprimons en *italiques* tout ce qui correspond à un mot grec ¹ dans le texte copte ² ; parfois même, les équivalents que nous avons choisis sont de simples transcriptions du grec ³ ; ainsi : *ange*, <troupe>-*angélique*, *éon*, *apocryphe*, *artère*, *archange*, *archonte*, <troupe>-*archontique* ⁴, *gnose* ⁵, *démon*, *décade*, *différence* ⁶, *dragon* ⁷, *hebdomade*, *encéphale*, *Eglise*, *extase*, *Zôè* ⁸, *trône*, *cataclysmes*, *coller*, *cosmos* ⁹, *léthargie* ¹⁰, *métal*, *monarchie*, *monade*, *mystère*, *paradis*, *pentade*, *poumon*, *prophète*, *prôto-archonte*, *estomac*, *synthèse*, *schéma*, *type* ¹¹, *hymne*, *hypocondre*, *hypostase*, *phantaisie*, *pharisien*, *chaos*, <...>-*psychique*. Un grand nombre de ces mots sont proprement des termes de la théologie gnostique, ayant acquis un sens très spécial, suggéré par leur étymologie (ou par leur contexte mythologique gnostique) : ainsi μητροπάτωρ, littéralement « aïeul maternel », est ici un substantif tantôt masculin, tantôt féminin, et désigne vraisemblablement le (ou : la) *Mère-Père*, entité génitrice cumulant les fonctions maternelles et paternelles. En principe, nous avons cherché à rendre les mots apparentés par des mots français de même famille. Nous avons dû, cependant, faire deux exceptions importantes ¹² ; en ce qui concerne la *pensée* : νοῦς *intelligence*, ἀπόνοια *folie* ¹³, διάνοια *per-*

¹ Ou un nom propre ayant pu exister en forme grecque.

² Le mot δέ est toujours traduit par *or*, ou par quelque autre mot suivi d'un astérisque (à l'exception de *en effet**, rendant γάρ, habituellement *car*, et quelques substantifs et adjectifs, cf. *infra*).

³ Ces transcriptions donnent des équivalences phonétiques légèrement modifiées (latinisées ou francisées), contrairement à celles qui rendent la plupart des noms propres (à l'exception de ceux qui sont bien connus sous leur forme traditionnelle ; ainsi, par exemple, *Noé*, littéralement *Nôhé*).

⁴ Cf. ἄρχειν (*être*)-<mon>*arque*, ἀρχή <mon>*archie* ou *commencement* (copte : ḫōrḫ premier, etc.), ἄρχεσθαι *commencer*, ἀναρχος *sans-commencement*, ἀρχηγός *chef*.

⁵ On aurait pu traduire par : *connaissance*, copte *sooun*, cf. *at'sooun* ignorant, πρόγνωσις *pré-connaissance* (ou : *connaissance presciente*), copte ḫōrḫ-sooun première connaissance, etc.

⁶ διαφορά.

⁷ On aurait pu traduire par : *serpent*.

⁸ Nom propre : *vie*.

⁹ Ou : *monde* ; cf. κοσμεῖν *orner*.

¹⁰ λήθη.

¹¹ Copte : *smot* ; cf. ἀντίτυπος *réplique*.

¹² Nous aurions pu nous tirer d'affaire en faisant un usage abondant de transcriptions pures et simples du grec : ce n'aurait pas été, réellement, « traduire » ; nous aurions pu aussi créer d'abondants néologismes : il eût fallu alors les définir et les expliquer, et nous doutons que ce procédé, appliqué systématiquement, eût clarifié notre version ; dans quelques cas seulement, on le verra, nous nous sommes vu contraint d'user de cet artifice que, par principe, nous condamnons.

¹³ Ou : *ab-intellection* ; copte : *mnt'at'sooun*, ignorance (litt. état de non-connaissance).

intellection, έννοια *intellection*, έπίνοια *sur-intellection*¹, μετάνοια *repentance*², μετανοεΐν *se repentir*³, νοεΐν *comprendre*⁴, νοερός *intelligent*, πρόνοια *pré-intellection*⁵; en ce qui concerne l'*engendrement*⁶: άγένητος *inengendré*, άρχιγενέτωρ *premier-engendreur*, αὐτογενέτωρ *engendreur-de-soi-même*, αὐτογενής *engendré-par-soi-même*, αὐτογένητος *engendré-de-soi-même*⁷, λογογενής *engendré-par-la-parole*, μονογενής *seul-engendré*, παγγενέτειρα *génératrice-universelle*, πρωτογενέτειρα *génératrice-primordiale*, πρωτογενήτωρ *engendreur-primordial*⁸.

Les équivalents suivants méritent encore d'être signalés: άγιος *saint*⁹, ανάπαυσις *repos*¹⁰, αντίκειμενος *adversaire* et αντίμιμος *imitateur*¹¹, αὐθεντία *seigneurie*, άφθαρσία, άφθαρτος *incorruptib(i)l(it)é*¹², διαφέρειν *être différent*¹³, δύναμις *puissance* (et έξουσία *autorité*), είδέα *apparence*, είδος *aspect*, εικών *image*¹⁴, είμαρμένη *destin*, καθιστάναι *installer*¹⁵, κακία *méchanceté* (et πονηρία *malignité*) mais ατ-κακία (= άκακία) *innocence*, κατανεύειν *acquiescer*¹⁶, μορφή *forme*¹⁷, οὐσία *essence* mais συνουσία *'être-avec'*¹⁸, πλήρωμα *plénitude*, πνεύμα *esprit*¹⁹ et όμοπνεύμα *co < mpagnon-en >-esprit* mais πνοή *souffle*, σπέρμα *semence*, σπορά *ensemencement*, σπηλαϊον *tombeau*²⁰, συζυγία *conjonc-*

¹ Ou : *intellection* subite, surgissante.

² Ou : modification de l'intellection, etc.

³ Ou : saisir par l'*intellection* ; mais cf. σύνεσις *compréhension*.

⁴ Ou : *intelligence* presciente. Voyez encore, dans le même ordre d'idées, αἰσθάνεσθαι *sentir*, αἰσθησις *sens(...)-(moral(e))*, άναισθησία *insensibilité*, ένθυμείσθαι, ένθύμησις *penser, pensée* (copte : *meeue*, cf. *r pmeeue* se souvenir): επιθυμία *désir*, μελετᾶν *méditer*, σοφία *sagesse*, φρόνησις *réflexion* (copte : *mnt'sabé* sagesse), εύδοκία *bon-plaisir*, εύδοκεΐν *trouver-son-plaisir*, συνευδοκεΐν *trouver-son-bon-plaisir*.

⁵ En copte : *dīpo* engendrer, acquérir, produire (litt. faire être).

⁶ Cf. αὐτόκτιστος *créé-de-soi-même* (κτίσις *création, créature*).

⁷ Cf. γενεά *génération*, γένος *genre*.

⁸ Copte : *ouaabb*, de *ouoph* être pur, cf. *tbbo* = καθαρίζειν *purifier*, καθарός *pur*, mais aussi εἰλικρινής *pur**.

⁹ C'est le « lieu » vers lequel tend le cheminement gnostique ; le *Repos* joue, dans la gnose, le rôle de l'ανάστασις et du Royaume des Cieux dans la théologie néotestamentaire.

¹⁰ Ou : contrefacteur, par imitation maladroite et blasphématoire.

¹¹ Copte : *tako* détruire, *at'tako* indestructible.

¹² Copte : *šibé* changer (en mal), altérer, rendre « contrefait ».

¹³ Cf. μορφή, τύπος.

¹⁴ Copte : *taho* (ou *soohé*) faire tenir (debout), dresser (atteindre), cf. *soohé* (re)dresser, *dhé* se tenir (debout).

¹⁵ Faire un mouvement de tête affirmatif, copte *eiōrm* acquiescer (d'un mouvement des yeux), regarder (litt. « œiller »).

¹⁶ Copte (souvent) *einé* ressemblance, aspect (on aurait pu traduire : image).

¹⁷ Ou : co-essence (?), relations sexuelles.

¹⁸ Dans quelques cas, on pourrait traduire par *vent*.

¹⁹ Ou : *caverne* ?

tion et σύζυγος *conjoint*, τέλειος *parfait* ¹, ὕλη *matière*, ὑστέρημα *manque(ment)* ², φαίνεσθαι *manifeste* ³, φωστήρ *lumineux*, ψυχὴ *âme*.

De même, les mots d'origine égyptienne : *amahté* saisir, s'emparer de, maîtriser ; *at-* préfixe privatif = à- grec, in-, sans-, non-, a- ; *laau* rien, personne ; *našé* abondant ⁴ ; *nouhm* sauver*, et *oudiaï* sauver (ce dernier avec la nuance de : guérir, régénérer) ; *sabé* sage, *sbô* enseignement, *tsabo* instruire, montrer ; *sôtm e* écouter, *sôtm nsa* (litt. écouter après), obéir ; *sah* maître (dans le sens de : enseignant, professeur) ; *ti* donner, livrer, produire, etc. ; *šodiné* (tenir) conseil (avec d'autres personnes ou au fond de son propre cœur), méditer, (concevoir un) dessein ; *hôb* œuvre, travail, chose ⁵ ; *hn* dans, par(mi) ⁶, *ébol hn* hors de, de* ; *hinèb* torpeur, sommeil ; *ehraï* (en haut)*, (en bas)* ⁷ ; *hoté* peur, crainte ; *dîi* prendre, recevoir, etc. L'expression « il vous a égarés, oui, il vous a égarés » rend, littérairement, ce qui est, littéralement, « en ⁶ un égarement il vous a égarés ». Enfin, il y a, dans notre texte, comme dans la plupart des textes gnostiques, et aussi dans certains écrits du christianisme primitif, un jeu de mots, ou mieux, une confusion verbale volontaire et continuelle entre χρηστός *excellent* (ou ses dérivés) et χριστός *Christ*, au point qu'on peut se demander si les traducteurs coptes n'ont pas vu là un seul et même concept, *Jésus-Christ* signifiant pour eux non pas *Jésus-l'Oint* mais *Jésus-l'Excellent* ; nous écrivons partout *excellent*, etc. : le lecteur saura que ce terme indique parfois, peut-être le « Christ » gnostique, personnage emprunté au christianisme, certes, mais aussi considérablement affadi, vidé de toute sa substance historique, parfaitement adapté à la mythologie dans laquelle on l'a introduit ⁸.

Quelques renseignements seront encore donnés par des notes au bas des pages ⁹. Nous nous sommes abstenu de signaler tous les rapprochements qu'on pourrait faire entre le Livre secret de Jean et la Bible : il y en aurait trop, et ce sont, la plupart du temps, de

¹ Copte : *dîôk* parfaire (ou : achever, accomplir), équivaut parfois à πλήρωμα *plénitude*.

² Copte : *šta* déficience, *šôôt* manque(ment).

³ Ou : révéler, rendre visible (cf. ἄφαντος *invisible**, ἀόρατος *invisible*), copte *ouônh*.

⁴ Du verbe *ašaï* se multiplier, devenir nombreux, abondant.

⁵ Cf. *r hôb* travailler, agir.

⁶ Cf. 𐩨.

;

⁷ Ces deux sens sont exprimés par la même forme en sahidique.

⁸ On verra qu'il y a aussi, dans les manuscrits coptes, une confusion graphique possible entre les abréviations XC « Christ » ou « excellent », et dîs « Seigneur ».

⁹ Cf. aussi : R. KASSER : *Le « Livre secret de Jean » dans ses différentes formes textuelles*, Muséon LXXVII, p. 5-16, Louvain 1964.

simples allusions, indirectes, non pas des citations explicites¹. On verra aussi que nous avons divisé tout l'ouvrage en versets², comme nous l'avions fait pour l'Évangile selon Thomas³; les avantages de cette méthode ne sont plus à démontrer : elle facilite considérablement les citations et les comparaisons textuelles, la mention des emprunts faits par un livre gnostique à l'autre, et permettra l'établissement de tableaux comparatifs et d'index généraux, quand nous disposerons de la totalité des textes découverts à Nag'Hammâdi.

Dans cette première partie de notre version, on le verra, la mise en parallèle des trois textes et leur disposition typographique, difficiles à réaliser, ne sont pas impeccables ; ces défauts techniques n'apparaîtront pas dans les parties suivantes.

Sigles et abréviations : BG = texte contenu dans le Papyrus Berolinensis 8502 ; III = texte contenu dans le codex III de Nag'Hammâdi ; L = texte « long » contenu dans les codices II et IV de Nag'Hammâdi ; [...] = lacune du (ou : des deux) manuscrit(s) ; < ... > = texte omis par le manuscrit et suppléé par nous (il s'agit là soit d'un véritable oubli commis par le scribe, soit d'une forme copte correcte, mais trop concise pour pouvoir être traduite mot à mot en français) ; (...) = mot français ne rendant qu'assez approximativement le mot copte correspondant (coptisme ne pouvant être rendu littéralement en français).

¹ Nous en avons mentionné, cependant, quelques-uns, parmi lesquels, surtout, les passages de la Genèse que l'ouvrage gnostique semble commenter (ou réfuter).

² Cependant, le début de chaque page des manuscrits est indiqué dans notre traduction (pour L, texte attesté par les manuscrits II et IV, la pagination en *italique* est celle de IV).

³ R. KASSER : *L'Évangile selon Thomas, présentation et commentaire théologique*, Neuchâtel 1961.

[BG] (V. 1-2 manquent.) (3) Il arriva *cependant**, l'un de ces jours, lorsqu'il montait, *Jean* frère de *Jacques* — c'(est) <-à-dire :> les fils de *Zébedée* —, lorsqu'il montait au temple, il s'avança vers lui un *pharisien* — son nom (est) *A[rī]manias* — et il lui dit : (4) — « Où (est) ton maître, que toi tu suivais ? » (5) — Il lui dit : « Le lieu (d')où il était venu, il y est allé à nouveau. » (6) — Il lui dit, le *pharisien* : « Il vous a *égarés*, oui, il vous a *égarés*, ce *Nazôréen*, [... ..] || (p. 20), et il a clos [vos cœurs (?), et] il vous a détournés [des] *traditions* de vos pères ! » (7) Lorsque j'entendis cela, moi, je me détournai du *temple* < pour aller > vers la montagne, vers un lieu désert, et j'étais très *triste* en moi, disant : (8) « *Comment* fut-il *instauré*¹, le *Sauveur* ?... et pourquoi fut-il envoyé au *cosmos* par son Père qui l'envoya ?... et qui (est) son Père ?... et comment est

[III] [p. 1-4 : lacune]

[L] || (p. 1 et 1) (1) Enseignement [et paroles (?) du *Sau*]veur. (2) Et [il dévoi]la ces *mystères* cachés dans le silence, [*Jésus* (?) l'*Excellent* (?), et] il les enseigna à *Jean*, [qui prête (?) attention (?). (3) Il arriva [*cependant**], l'un [de ces jo]urs, lorsqu'il montait, *Jean* [frère] de *Jacques* — c'(est) <-à dire :> les fils de *Zé[bédée]* —, il monta au temple, < et > il s'avança vers lui un [*phari*]sien — son nom [(est)] *Arimanios* —, et il lui dit : (4) — « [Où] (est) ton maître, que tu suivais ? » (5) — Et il lui [dit] : « Le [lieu] (d')où il était venu, il [y est allé à nouveau. » (6) — Il lui dit], le *pharisien* : « [Il vous a *égarés*, oui, il] vous a *égarés*, [ce *Nazôréen*], et il a rem[pli (?) vos cœurs (?)], et il a clos [vos cœurs (?), et il vous a détour]nés des *tradi*[tions de vos pères ! » (7) Lorsque j']enten[dis] cela, moi [*Jean* (?), je me détournai] du tem[ple < pour aller > vers la montagne, vers un lieu désert], et je fus [très] *tris*[te en moi, di]sant : (8) || (p. 2) « Pourquoi [fut-il *instauré*¹], le *Sauveur* ?... et pour[quoi] fut-il envoyé [vers le *cosmos*] par [son Père ?... et qui (est) son] Père qui [l'envoya ?... et comment] (est) cet *éon*-[là où nous irons ?...

¹ Χειροτονεῖν.

[BG] cet *éon*-là où nous irons ? (9) Il nous a dit : ' cet *éon* a reçu (le) ' *type* ' de cet *éon*-là, indestructible ' ; et il ne nous a pas expliqué, à propos de celui-là, de quelle sorte il (est) ». (10) Aussitôt, alors que je pensais cela, les cieux s'ouvrirent, et toute la création fut illuminée d'une lumière du || (p. 21) ¹ bas du ciel ¹, et le *cosmos* ² [entier se mut] ² ; (11) moi, j'eus peur, et [je me proster]nai : et voici, il se [manifesta] à moi un enfant ; (12) [voyant] *cependant** < sa > ressemblance < pareille > à un vieillard en qui ét[ait de la lu]mière, [< et > (jetant un) regard] en lui, je ne [compris] pas cette merveille : (13) si (c'était) une [unité (?)] aux multiples *formes*, ³ [dans la] ³ lumière, ses *formes* [se manifestaient < donc >] les unes par les ⁴ au[tres] ⁴ ; (14) < or > si elle était une, [comment] (avait-elle trois visages ?

[III] [lacune]

[L] (9) ⁵ *Ne* [nous a-t-il] *pas* [dit], *en effet**, en [parlant avec nous] ⁵ : ' cet *éon* où [nous irons a reçu (le) ' *type* ' de cet *éon*-[là, indestructible ' ; il ne nous a pas en]seigné, à propos de [celui-là, de quelle sorte il (est)] ». (10) Aussi[tôt, alors que je pensais cela en] moi, les [cieux s'ouvrirent, et toute la création fut] illuminée [...] (??) [...] du bas du ciel, et il se mut, [le *cosmos* entier] ; || (p. 2) (11) m[oi, j'eus peur, et je me prosternai, vo]yant dans la lumière [un enfant se te]nant a(uprès de) moi ; (12) alors (que) je vo[yais, *cependant**, la ressemblance d'un vieillard] étant comme un grand < être >, et il ch[angeait son] ' type ', étant comme un petit (??) en [même] temps (??), en ma présence ; (13) et il y avait une [unité (?) < faite > de] beaucoup de *formes*, dans la lumière, et les [*formes*] se manifestaient les unes par les autres, (14) [comme (?) (étant) une (?) < unité >] ; *comment* (avait-il trois || (p. 3) *formes* ?

¹ Lire : *et'n[pitn nt]pé*.

² Lire : [*tèrf kim*].

³ Lire : [*hraï hm p*].

⁴ Lire : *neu'e[rèu né]*.

⁵ Lire : *ou gar ef[šadie nmman afdioos nan]*.

[BG] (15) Il [me dit] : « *Jean*, pour[quoi ¹ as-tu] le cœur < partagé en > deux ², ³ alors que je < te > fais sa[voir (?) ces < choses > (?)] ?... *car* tu ² (es) étranger ³ [à cette *apparen*]ce ³ ?... ne sois pas pusillanime. (16) < C'est > moi qui suis avec vous [à] tous moments ; (17) moi, je (suis) [le Père], moi, je (suis) la Mère, moi, [je (suis) le] Fils ; (18) moi, je (suis) celui qui est, || (p. 22) éternellement, ⁶ cet < être > sans sa[lissure ⁶ et (?) sans] mélange. (19) [Maintenant, je suis venu] pour t'expliquer [ce qui] est, et ce qui [a é]té, et ce qu'il con[vient qui] soit, afin que tu [connaisses (?)]les < choses > invisibles et [les < choses >] visibles, et pour [t'expliquer < ce qui en est >] à propos de ce *par*[fait homme]. (20) Maintenant donc, relève ton [visage, et] viens, entends, et [sache (?) les < choses > que je] te dirai aujour[d'hui, afin que] toi-même tu les exposes ⁷ à tes co<mpagnons-en>-esprit — c'(est) < -à-dire : >

[III] [lacune]

[L] (15) Il me dit : « *Jean, Jean* ⁴, pourquoi doutes ⁵-tu ?... ou pourquoi as-tu peur ?... *est-ce que* tu (serais) étranger à cette *apparence* ? — c'(est) < -à-dire : > ne sois [pas pu]sillanime —. (16) < C'est > moi qui [suis avec vous à] tous moments ; (17) moi, [je (suis) le Père], moi, je (suis) la Mère, moi, je (suis) le Fils ; (18) moi, je (suis) cet < être > sans salissure et cet < être > sans souillure. (19) Maintenant, [je suis venu pour te faire savoir (?)] ce qui est, [et ce qui a été], et ce qu'il convient qui [soit], afin que [tu connaisses (?) les < choses >] qui ne sont pas manifestes [et les < choses > manifestes (?), et pour t'expli]quer [< ce qui en est > à propos de] ce *par*[fait homme]. (20) Maintenant [donc, relève] ton [visage, et viens, entends], ⁸ pour que tu [saches (?) ⁸] les < choses > que je [dirai au]jourd'hui, afin que [tu les exposes ⁷ à tes co(mpagnons de l')esprit, qui (sont) [de] cette ⁹ génération

¹ C'est-à-dire : hésiter, douter.

² Lire : *eita*[me naĩ] *ntk* ... *gar*.

³ Lire : [*eti'eide*]a.

⁴ Le second *Jean* paraît omis par IV.

⁵ διστάζειν.

⁶ Lire : *pi'at'tô*[lm].

⁷ Litt. : exprimer, proférer.

⁸ Paraît omis par IV.

⁹ IV : la.

[BG] ceux [de] cette *génération* ¹ 'qui-ne-s'(é)[meut-pas] ¹, < *génération* > de ce *par*]fait homme — ». (21) Et ² [comme je voulais] ² *comprendre*, il me dit :

(22) ³ [« L'Un(i)té ³ (étant) une *monarchie*, [personne] n'(est) < *mon* > *arque* sur lui ⁴. (23) Le Dieu [vrai], le Père du 'tout', l'[*Esprit*] saint, cet invisible, [celui qui] est au-dessus du 'tout', celui qui [est dans] son *incorruptibilité*, [< celui-là > est dans] || (p. 23) la lumière pure, en laquelle aucune lumière d'œil ne peut (jeter un) regard. (24) Lui, l'*Esprit*, il ne convient pas qu'on le pense comme 'Dieu' ⁵, ou qu'il est de cette sorte : *car* lui, il surpasse les dieux. (25) (Il est) une < *mon* > *archie* sur laquelle personne n'(est) < *mon* > *arque* ; *car* personne n'est avant lui, et il n'a pas besoin d'eux : (26) il n'a pas besoin de vie, *car* lui (est) éternel ; (27) il n'a besoin de rien, *car* lui (est) imperfectible, *comme* n'ayant pas

[III] [lacune]

[L] ¹ ['qui-ne-s'(é)meut-pas] ¹, < *génération* > de ce *parfait* homme ». — (21) [Je lui dis : « Ra]conte (?) -le, afin que je [puisse le *comprendre*. » — Il me dit :]

(22) « La *Monade* [(est) une *monarchie*] au-dessus de laquelle personne n'e(xi)st(e). (23) [C'est elle qui est Di]eu, et le Père du 'tout', l'[*Esprit* *invisi*]ble, qui est au-dessus [du 'tout', qui est dans] l'indestructibilité, qui est [dans la] lumière pure, || (p. 4) vers laquelle [aucune lumière d'œil] ne peut (jeter un) regard. (24) Lui [est l'*Esprit*] *invisible* : il ne convient pas [qu'on le pense] comme les dieux, ou qu'il est de cette manière ; *car* lui, < il est > davantage que (les) dieux, (25) personne n'étant au-dessus de lui ; *car* personne || (p. 3) n'est seigneur [(sur) lui. Il n'est] en aucune < possibilité de > diminution, [puisque (?) personne (?) n'est en lui-même. (26) [Il (est) éternel] ⁶, parce qu'il n'a pas besoin [de vie] ; (27) *car* [lui] (est) toute perfection : il n'a pas [eu besoin] de personne afin d'être, par là, perfectionné ;

¹ Copte : ETE MECKIM.

² Lire : [eiouôš].

³ Lire : [die tmnt'ou]a ; ou : [die p(i)'ou]a.

⁴ Entendre : le 'Dieu vrai' dont il sera question aussitôt après.

⁵ Ou : don (?).

⁶ IV ajoute : [lu]i-même, il [... ?].

[BG] eu de déficience en sorte qu'on < doive > le perfectionner, *mais* à tout moment il (est) toute perfection. Il est < la > lumière (28) illimitée, parce qu'il n'y a personne avant lui pour le *discerner* ¹. (V. 29 manque.) (30) < Il est > cet incommensurable, parce que aucun autre ne l'a mesuré, *comme* étant avant lui. (31) < Il est > cet invisible, parce que personne ne l'a vu. (32) < Il est > cet éternel, qui est *toujours*. (33) < Il est > cet indicible, parce que || (p. 24) personne n'est parvenu à parler de lui. (34) < Il est > cet innommable, parce qu'il n'e(xi)st(e) pas, celui qui est avant lui, pour le nommer. (35) — C'(est) : la lumière incommensurable, cette pureté sainte, *pure*, cet indicible parfait indestructible. — (36) — Il n'(est) ni *perfection*,

[III] [lacune ...] || (p. 5) pour le nommer. (35) — [C'(est) la lumière] *incommensurable* ², [cette pureté sainte], *pure*, [cet indicible] parfait [indestructible. — (36) — Il n'(est) *ni*] *perfec*[tion, *ni*] *bonheur* ³; il n'(est) pas divinité],

[L] [*mais* à] tout moment il est tout parfait, dans [la lumière]. (28) Il (est) [illimi]té, parce qu'il [n'e(xi)st(e)] personne [avant lui] pour le limiter. (29) Il (est) non-scruté, [parce qu']il n'e(xi)st(e) personne avant lui pour [le scruter]. (30) Il (est) incommensurable ⁴, parce que per[sonne n'a e(xis)té avant lui pour] le [mesurer]. (31) Il (est) in[visible, parce que] personne ne l'a vu. (32) [Il (est) éternel, e(xis)tant] éternellement. (33) Il (est) in[dicible, parce que] personne n'a pu parvenir à par[ler de lui]. (34) Il (est) [innom]mable, parce [qu'il n'est personne avant lui] pour le nommer. (35) [C'(est) la lumière incommensurable], || (p. 5) pure, sainte, [*pure*], l'indicible [parfait] dans l'indestructibilité. (36) < Il n'est > pas dans la [*perfec*]tion,

¹ διακρίνειν.

² ἀμέτρητος.

³ -μακάριος.

⁴ Ici, IV, quoique lacuneux, paraît un peu plus long d'une dizaine de lettres.

[BG] *ni* bonheur ; il n'(est) pas divinité, *mais* il (est) chose de beaucoup préférable à ces < choses > ; (37) *et* il n'(est) pas *illimité*¹, *et* on *ne* lui a pas donné de limites, *mais* il (est) chose préférable à ces < choses > ; (38) il n'(est) pas *corporel*, il n'(est) pas sans-*corps* ; (39) il n'(est) pas grand, il n'(est) pas petit, il n'(est) pas un ' combien (grand) ' ; (40) il n'(est) pas créature, *et* il *n'est* pas possible que personne le *comprenne* : < il n'est > rien de ce qui est, en tout, *mais* il (est) une chose préférable à ces < choses > —. (41) — *Non pas* < réellement > *comme* étant préférable...

[III] *mais* il (est) chose [de beaucoup préférable à ces < choses >] ; (37) *et* il n'(est) pas *illimité*¹, [*et* on *ne* lui a pas donné de limites], *mais* il (est) [chose préférable à ces < choses > ; (38) il n'(est) pas *corporel*, il n'(est) pas [sans]-*corps* ; (39) il n'(est) [pas grand], il n'(est) pas petit, il n'(est) pas un [' combien (grand) '] ; (40) il n'(est) pas créature, il n'(est) pas de cette sorte, il n'est absolument pas possible que quelqu'un le *comprenne* : il n'(est) rien de ce qui est, *mais* il (est) une chose préférable < à tout > —. (41) — *Non pas* < réellement > *comme* étant préférable ... *mais* < même >, ce qui

[L] *ni* dans le *bonheur*², *ni* dans la divinité, *mais* il est [de beaucoup] préférable ; (v. 37 manque) ; (38) il n'(est) pas *corporel*, [*et* il n'(est) pas sans-]*corps* ; (39) il n'(est) pas grand, [*et* il n'(est) pas] petit, [*ni* de] manière à dire qu'il (est) ' combien (grand) ', (40) *ou* ' une [créature (?)] ' ; *car* il n'est pas possible que quelqu'un [le *comprenne*] : il n'(est) rien de [ce qui est, *mais* il est préféra]ble < à tout > de beaucoup —. (41) — [Non pas < réellement >] *comme* [étant de beaucoup préférable] ... *mais* < même >, ce qui

¹ ἄπειρος.

² μετέχειν.

[BG] *mais* || (p. 25) < même > *comme* (étant) sa < possession > propre, à lui-même, il ne *participe*¹ pas à un *éon*. (42) < Il n'y a > pas de moment qui soit à lui : *car* ce qui *participe*¹ à un *éon*, d'autres l'ont préparé avant lui. (43) Et il (est) un moment qu'on n'a pas délimité, *comme* ne recevant rien d'un autre < le > délimitant. (44) Et il n'a pas (de) besoin. Il n'y a rien, en tout, qui soit avant lui. (45) Lui, qui se *demande* < toute chose > à lui-même dans la perfection de la lumière, il *comprendra* la lumière *sans-mélange*² ... — (46) < Lui qui est > cette grandeur incommensurable, l'éternel, le donneur d'éternité, la lumière,

[III] (est) à lui-même n'a pas *participé*¹ aux *éons*. (42) Il n'y a pas de *temps*³ qui soit à lui : *car* ce qui *participe*¹ à un *éon*, voici, c'est un autre qui l'a premièrement préparé. (43) Il n'y a pas de moment qui lui *fixe* (*des limites*)⁴, *comme* ne recevant rien d'un autre. || (p. 6) (44) [Il (est)] sans man[que(ment)]. Il n'y a rien qui soit a]vant lui. (45) Parce qu'il [est se *demandant* < toute chose > à] lui-même [dans la perfection de la lumière, il] *compre[n]dra* (?) la [lumière *sans-mélange*² ... — (46) < Lui qui est > la] grandeur incom[m]ensurable, l'éternel, le donneur d'éter[nité], [la lumière, le donneur de] lumière, la vie,

[L] < est > à lui ne *par[ticipe]*¹ pas] aux *éons*, (42) *ni* aux *temps*³ : *car* ce qui *participe*¹ à [un *éon*], on l'a premièrement préparé ; (43) [il n'a pas été af]fermi (?) dans le *temps*³ [par] un autre, parce qu'il ne reçoit rien ; (44) *car* [c'(est) lui (?) qui donne en (?)] prêt (?) ; *car* il [... ? ; il n'y a ri]en (?) qui le précède, (45) afin qu'il reçoive < quoi que ce soit > de [lui] ; *car* < c'est > celui-< là qui > regarde⁵ vers lui encore dans || (p. 4) sa lumière⁶ [*sans-mélange*²]⁶ —. (46) *Car* [lui] (est) la *grandeur*, il (est) l'[(état de ce qui est) *sans-mé]lange* (?), incommensurable, [il (est)] l'*éon* donnant l'*éon*,

¹ μετέχειν.

² ἀκέραιος.

³ χρόνος.

⁴ ὀρίζειν.

⁵ Ou : acquiescer.

⁶ Omis par IV.

[BG] le donneur de lumière, la vie, le donneur de vie, le *bienheureux*¹, le donneur de *bonheur*¹, la connaissance, le donneur de connaissance, (47) le *bon* à tout moment, le donneur de *bien*, le² faiseur de *bien*² : (48) *non pas tel* qu'il ait < quelque chose >, *mais tel* qu'il < le > donne, (49) la pitié (ayant) pitié, la grâce donnant < la > grâce, la lumière incommensurable.

(50) || (p. 26) Que te dirai-je à son sujet ?... Ce 'hors d'atteinte' — c'(est) : la ressemblance de la lumière, *pour (autant)* que je pourrai le *comprendre*, *car* qui le *comprendra* jamais ?... (51) < je le dis > *comme* je pourrai t'< en > parler — (52) son *éon* (est) indestructible, étant dans

[III] [le donneur de vie], le *bienheureux*¹, le [donneur de *bon*]-*heur*¹, la connaissance, le [donneur de connaissance, (47) le *bon* qui fait le *b[ien]* à tout moment, (48) *non pas tel* qu'il < l' > ait, *mais tel* qu'il donne (49) la grâce, la [pitié (ayant) pitié (?)], la lumière *incommensurable*³.

(50) Que te dirai-[je] au sujet de ce 'hors d'[atteinte]'-là ?... — c'(est) : la ressemblance de la [lumière], *selon que* je pourrai le *comprendre*, *car* [qui] l'a jamais *compris* ? — (51) Je te le dirai, *comme* je pourrai le *comprendre*, je le dirai : (52) son *éon* (est) *incorruptible*, étant calme, se

[L] || (p. 6) (il est) la vie donnant la [vie], il (est) [le *bien*]*heureux*¹ donnant le *bonheur*¹, il (est) la *gnose* donnant la connaissance, (47) [il (est)] le *bon* [don]nant le *bien*, (48) il (est) la pitié donnant la pitié et le rachat, il (est) la *grâce* donnant la grâce : (49) [*non pas*] *qu'il* < l' > ait, *mais* parce qu'il donne [la piti]é incommensurable, indestructible.

(V. 50 manque.) (51) + [Je] te [parlerai] + de lui : (52) son [*éon*] (est) indestructible, étant tranquille ; et il est dans le [silence, se repo]sant,

¹ μακάριος.

² Ou : bienfaiteur.

³ ἀμέτρητος.

⁴ Lire : [*tina'sadiē*] *nmmak*.

[BG] la tranquillité, se reposant dans le silence ; (53) < il est > celui qui est avant le ' tout ', il (est) la tête, *donc**, de tout *éon*... s'il < se peut > qu'il y ait autre chose auprès de lui ; (54) *car* nous, personne parmi nous ne connaît les (choses) de cet incommensurable, *sinon*¹ celui en qui il a habité¹ ; (55) c'(est) lui qui nous a dit cela, < c'est > lui qui se *comprend* lui-même dans sa propre lumière, qui l'entoure — < c'est-à-dire que : > lui (est) la *source* d'eau de vie, la lumière remplie de pureté —.

(56) La *source* de l'*Esprit* s'écoula (hors) de l'eau vivante de la lumière,

[III] reposant dans ce silence ; (53) < il est > celui qui est avant toute chose, la tête de tous les *éons*, parce que sa *bonté dispose*² tous les *éons*... s'il < se peut > qu'il y ait quelque chose auprès de lui ; (54) personne de nous ne connaît les (choses) de cet incommensurable-là, *si[non || (p. 7)]*¹ celui en qui il a habité¹. (55) C'(est) celui]-là qui nous a [dit cela, < c'est > lui qui] se *comprend* lui-même, dans sa lumière] qui l'entoure — [< c'est-à-dire que : > lui (est) la *sour*]ce d'eau de [vie, la lumière remplie] de *pureté*, (56) la *source* [de l'*Es*]prit faisant < jaillir > hors < d'elle > l'eau [vivante] —.

[L] (53) ayant précédé [toute chose ; < c'est > lui < qui > (est)] la tête de [tous les] *éons* ; < c'est > lui qui leur donne l'affermissement, dans sa *bonté* ; (54) *car*³ ce (n'est) pas nous qui [l'avons connu³, ce (n'est) pas] nous qui savons < quoi que ce soit > à [son pro]pos, *sinon*¹ celui en qui il s'est manifesté¹ — < c'est-à-dire que : > c'est le Père — ; (55) *car* c'(est) celui-(ci) qui nous l'a dit ; *car* < c'est > lui qui se (jette un) regard en lui-même] dans sa lumière qui l'entoure — c'(est) < -à-dire : > la *source* d'eau de vie — ; (56) et il produit⁴

¹ Ou : BG III celui qui a habité en lui, L celui qui s'est révélé en lui.

² χορηγεῖν.

³ Omis par IV (homéotéleuton).

⁴ Litt. : donner.

[BG] et < alors > il *disposait*¹ tout *éon*, et les || (p. 27) *cosmos*, en tout 'type'. (57) Il *compr[it]* son *image* lui-même, la voyant dans l'eau de lumière *pure* qui l'entoure ; (58) et son *intellection* fit (une) œuvre : elle se manifesta, elle se tint < debout > en sa présence, (59) dans l'*éclat*³ de la lumière — c'(est) < -à-dire : > la *puissance* qui < est > avant le 'tout' — (60) qui s'était manifestée — c'(est) < -à-dire : > la *pré-intellection* parfaite du 'tout', la lumière, la ressemblance de la lumière —, (61) l'*image* de l'invisible — < c'est-à-dire que : > elle (est) la *puissance parfaite* —, (la) *Barbèlô*,

[III] [Et] (?) il *dispo[sait]*² tous les *éons* et leurs *cos[mos]* ; et en tout 'type', (57) son *image* propre, ⁴ il la voy(ait) ⁴ dans l'eau de lumière *pure* qui l'entourait ; (58) et son *intellection*, elle fit (une) œuvre, [elle] se manifesta, elle se tint < debout > en sa [présence], (59) dans l'*éclat*³ de [lumière] — c'(est) < -à-dire : > la *puissance* qui est avant toute chose, (60) la *pré-intellection* du 'tout', qui illumine en la lumière (61) de [l'*image*] de l'invisible, la *parfaite puissance* —, (la) *Barbèlon*, l'*éon* parfait de la

[L] [tous] les *éons*, et, en tout 'type', (57) il sait < quelle est > son image, la voyant dans la *source* de l'*Es[prit]*, voulant⁵ dans sa lumière d'[eau — c'(est) < -à-dire : >] la *source* de l'eau || [p. 7-8 : *lacune*] [*pure* qui l'en[toure] —.

(58) Et [son *intellection* fit (une)] œuvre, elle (se) dévoila, [elle se tint < debout >, elle se manifes]ta en sa [présence (59) dans l'*éclat*³ de sa] lumière — c'(est) < -à-dire : > [la *puissance* qui] est avant eux tous — (60) [qui s'était manifestée dans] sa pensée — c'(est) < -à-dire : > [la *pré-intellection* du 'tout'], sa lumière qui [illumine, la ressemblance de la] lumière, (61) la *puissance* du [par]fait — c'(est) < -à-dire : > l'*image* de l'invisible *virginal Esprit* parfait — — ; [elle (est) la] *puissance*, la gloire de (la) *Barbèlô*, la gloire || (p. 5) parfaite dans les *éons*, la gloire de la manifestation, la gloire

¹ χορηγεῖν.

² ἐπιχορηγεῖν.

³ λαμπηδών.

⁴ Litt. : la voyant.

⁵ Entendre : exerçant sa volonté.

[BG] l'éon parfait de la gloire (62) — elle le glorifie, parce qu'elle fut manifestée (hors) de lui, et elle le *comprend* — : (63) elle (est) la première des *intellections*, son *image*. (64) Elle fut (le) premier homme — c'(est) < -à-dire : > l'*Esprit virginal*, le triple mâle, celui de la || (p. 28) triple puissance, le triple [nom (?)], le triple engendrement ¹, l'éon qui ne vieillit pas, le mâle-femelle qui sortit de sa *pré-intellection* —.

(65) Et elle lui *demanda*, (la) *Barbèlô*, de lui ² donner une première connaissance : il *acquiesça* ; (66) lorsqu'il *acquiesça*, la première connaissance

[III] gloire (62) le glorifiant, parce que, par lui, elle fut manifestée ; et elle [le] glorifia (63) — c'(est) : la première *intellection*, [son] *image*. (64) Elle fut (le) premier [hom]me — < c'est-à-dire que : > il (est) l'*Esprit virginal*, || (p. 8) le tri[ple mâle, celui du triple] *hymne*, [le triple nom (?), la tri]ple *puis[sance*, l'éon ne vieillissant pas, d'un mâ[le-femelle, qui a *pro*]cédé ³ de [sa *pré-intellection* —.

(65) Et elle] lui *demanda*, (la) [*Bar*]bèlon, [de lui donner] une première con[naissance], et il [*ac*]quiesça ; (66) lorsqu'il [*ac*]quiesça, la [première]

[L] du *virginal Esprit*, (62) et elle le bénit, parce que < c'est > à cause d'elle < qu' > elle fut manifestée (63) — c'(est) : la première pensée de son *image* —. (64) Elle fut la *matrice* du 'tout', parce que < c'est > elle < qui > les a précédés tous : la *Mère-Père*, le premier homme, l'*Esprit* Saint, le triple mâle, la triple puissance, le triple nom mâle-femelle, et l'éon éternel parmi les invisibles, et la première sortie.

(65) Il [*de*]manda à l'*invisible virginal Esprit* — c'(est) < -à-dire : > *Barbèlô* — de lui envoyer ⁴ une *pré-connaissance*, et il *acquiesça*, l'*Esprit* ; (66) lorsqu'[il *acquiesça*], *donc**, elle fut dévoilée, la *pré-connaissance*,

¹ Ou : acquisition.

² Masc.

³ προέρχεται.

⁴ Eventuellement : donner.

[BG] se manifesta ; (67) elle ¹ se tint < debout là > avec l'*intellection* — c'(est) < -à-dire : > la *pré-intellection* —, glorifiant l'invisible et la *parfaite puissance*, (la) *Barbèlô*, parce qu'elles avaient e(xis)té par elle. (68) *A nouveau*, elle *demanda*, cette puissance, de lui donner [une] *incorruptibilité*, et il *acquiesça* ; (69) lorsqu'il *acquiesça* < pour > l'*incorrupti[bilité]*, elle se manifesta ; (70) elle se tenait < debout là > avec l'*intellection* et la *pré-connaissance*, glorifiant ² l'invisible, et (la) *Barbèlô*, parce qu'elle avait e(xis)té à cause d'elle. (71) Elle *demanda* de lui donner || (p. 29) la

[III] connaissance se mani[festa] à lui, (67) se [te]nant ¹ < debout là > avec l'*intellection* — c'(est) < -à-dire : > la *pré-[intellection]* — ; elle glorifiait l'*invisible Esprit* et la *puissance parfaite*, (la) [*Barbèlon*], parce qu'elle avait e(xis)té par elle. (68) [*A nou*]veau elle *demanda* de lui donner une *incorruptibilité*, et il *acquiesça* ; (69) lorsqu'il *acquies[ça* < pour >] l'*incorruptibilité*, elle se manifest<a> ; (70) elle se [te]nait < debout là > avec l'*intellection* et la première connaissance, glorifiant ³ l'*invisible Esprit* et (la) *Barbèlon*, parce qu'elles avaient e(xis)té par elle. (71) Et elle

[L] (67) et elle se tint < debout là > avec la *pré-intellection* — laquelle (est) < issue > de la pensée de l'invisible *virginal Esprit* —, < le > glorifiant, lui, et sa puissance parfaite, (la) [*Bar*]bèlô, parce qu'[elle (?)] avait e(xis)té par elle. (68) Et encore elle *demanda* de lui envoyer ⁴ une in[destruc]tibilité, et il *acquiesça* ; (69) tandis [qu'il acquiesçait *donc**, elle fut dévoi]lée, l'indes[tructibili]té ; (70) [elle se] tint < debout là > avec la pensée et la *pré-connaissance*, glori[fiant ³] l'invisible et (la) *Barbèlô*, à cause de laquelle elles avaient e(xis)té. (71) Et elle *demanda*, (la) *Barbèlô*, de lui envoyer ⁴

¹ Ou : masc. ?

² Sing.

³ Pl.

⁴ Cf. v. 65.

[BG] vie éternelle : il *acquiesça* ; (72) lorsqu'il *acquiesça*, elle se manifesta, la vie éternelle ; (73) et elles se tenaient < debout là > le glorifiant, < lui >, et (la) *Barbèlô*, parce qu'elles avaient e(xis)té à cause d'elle, dans la manifestation de l'invisible *Esprit*. (V. 74-76 manquent.) (77) Ceci (est) < donc > la Pentade des *éons* du Père — c'(est) < -à-dire : > le premier homme — : l'*image* de l'invisible — c'(est) < -à-dire que : > elle (est) (la) *Barbèlô* —,

[III] *demanda* de lui donner une vie éternelle, et il *acquiesça* ; (72) lorsqu'il *acquiesça*, la vie éternelle se manifesta ; (73) et elle se tenait < debout là > le glorifiant, < lui > et (la) *Barbèlon*, parce que || (p. 9) < c'était > à cause d'elle qu'elles avaient e(xis)té, à propos de la manifestation de l'invisible *Esprit*. (V. 74-76 manquent.) (77) Ceux-ci (sont) les cinq *éons* du Père — c'(est) < -à-dire que : > lui (est) le premier homme — : l'*image* de l'invisible — c'(est) :

[L] une vie éternelle, et il *acquiesça*, l'invisible *Esprit* ; (72) et tandis qu'il *acquiesçait*, elle fut dévoilée, la vie éternelle ; (73) et elle[s]¹ se tinrent < debout là >, elle[s] glorifièrent l'invisible *Esprit* [et (la)] *Barbèlô*, à cause de laquelle elles avaient e(xis)té. (74) Et encore elle *demanda* de lui envoyer² la vérité, et il *acquiesça*, l'invisible *Esprit* ; (75) elle fut dévoilée, la vérité ; (76) et elles¹ se tinrent < debout là >, elles¹ glorifièrent l'invisible || (p. 6) *Esprit*, (l')agréé, et cette *Barbèlô*, à cause de laquelle elle avait e(xis)té. (77) Ceci (est) la *Pentade* des *éons* du Père — c'(est) < -à-dire : > le premier homme — : l'*image* de l'invisible *Esprit* — c'(est) : la *pré-intellection* — c'(est) < -à-dire : > *Barbèlô*, et la pensée —, et la *pré-connaissance* et l'indestructibilité

¹ Ou : ils.

² Cf. v. 65.

[BG] et l'*intellection*, et la première connaissance, et l'*incorruptibilité*, et la vie éternelle ; (78) c'(est) la Pentade mâle-femelle — c'(est) < -à-dire que : > il (est) la Décade des *éons* — — c'(est) < -à-dire que : > il (est) le Père du Père *inengendré* —.

(79) Elle (jeta) vers lui (un) regard intense ¹, (la) *Barbèlô*, la pureté de lumière ; (80) || (p. 30) elle se tourna vers lui ; elle engendra une *étincelle* ² de lumière *bienheureuse* ³ ; (81) *or* elle ne lui était pas égale en grandeur — c'(est) : le *seul-engendré*, qui ⁴ s'est manifesté au ⁴ Père, le Dieu *engendré-de-soi-même*, le Fils du premier enfanté du 'tout' de l'*Esprit* de la lumière pure —.

[III] (la) *Barbèlon* —, et l'*intellection*, et la première con[nais]sance], et l'*indestructibilité*, et la vie [éternelle] ; (78) c'(est) les cinq mâle-femelle(s) — c'< est-à-dire : > les dix *éons* du Père —.

(79) Et elle (jeta un) regard intense ¹, (la) *Barbèlon*, vers la lumière pure ; (80) et elle se retourna vers lui, elle engendra une *étincelle* ² de lumière ressemblant à la lumière qui < est > bienheureuse ; (81) *mais* elle ne < lui > était pas égale en grandeur — c'(est) : le *seul-engendré*, qui s'est manifesté dans le Père, le Dieu *engendré-de-soi-même*, le Fils premier enfanté de tous ceux du Père, la *pure* lumière —. (82) *Or* il jubila,

[L] et la vie éternelle et la vérité ; (78) || (p. 9) c'(est) la *Pentade* des *éons* mâle-femelle(s) — c'(est) < -à-dire : > la *Dé[cade]* des *éons* — — c'(est) < -à-dire : > le Père —.

(79) Et il (jeta un) regard vers (la) *Barbèlô*, dans la lumière pure, (80) qui entoure l'*in[visi]ble Esprit* et son jaillissement < de splendeur > ; et elle conçut de lui : il engendra une étincelle de lumière dans une lumière de ressemblance de *bonheur* ³ ; (81) *or* elle [n'était pas] égale à sa grandeur ; c'(était) un Fils unique de la *Mère-Père* qui s'était manifesté — c'(est) < -à-dire : > ⁵ la tête ⁵, l'engendrement unique, le Fils unique du Père, la lumière pure —.

¹ Litt. : beaucoup.

² σπινθήρ.

³ μακάριος.

⁴ Ou : qui a manifesté le.

⁵ Omis par IV.

[BG] (82) *Or* il jubila, l'invisible *Esprit*, à propos de la lumière qui avait e(xis)té, celle qu'il avait manifestée premièrement par la première puissance — c'(est) < -à-dire : > sa *pré-connaissance*, la *Barbèlô* —, (83) et il l'oignit de son *excellence*, en sorte qu'elle fût *parfaite*, et n'ayant pas de déficience en elle, < et > *excellente*, (84) parce qu'il l'avait ointe de son *excellence* pour l'invisible *Esprit*, qu'il lui avait puisé ; (85) et elle reçut l'onction de (la part du) *virginal* || (p. 31) *Esprit* ; (86) elle se tenait < debout là > en [sa présence], glorifiant l'invisible *Esprit* et la *pré-intellection* parfaite, ² dans lequel il ² avait habité. (87) Et elle *demanda* de lui donner une seule chose :

[III] le grand invisible *Esprit*, à propos de la lumière qui s'était manifestée par la première puissance — c'(est) < -à-dire : > sa *pré-intellection*, (la) *Barbèlon* — ; (83) il l'oignit de sa propre *excellence*, || (p. 10) en sorte qu'elle fût *parfaite*, n'ayant pas de disette, [éta]nt *excellente*, (84) parce qu'on l'avait ointe de l'*excellence* de l'invisible *Esprit* ; elle ¹ lui fut manifestée, (85) et elle reçut l'[onction] de (la part du) *virginal Esprit* ; (86) et elle se tint < debout là > en [sa] présence, glorifiant l'invisible *Esprit* et celui de (par) qui elle avait été manifestée. (87) Et elle *demanda* de lui donner un coopérateur ³,

[L] (82) *Or* il jubila, l'invisible *virginal Esprit*, à propos de la lumière [qui avai]t e(xis)té, qu'il avait premièrement manifestée par la première puissance de sa *pré-intellection* — c'(est) < -à-dire : > (la) *Barbèlô* — ; (83) et il l'oignit de son *excellence* à lui, jusqu'à ce qu'elle fût *parfaite*, ne manquant d'aucune *excellence*, (84) parce qu'il l'avait ointe de l'ex[cellen]ce de l'*Esprit invisible* ; (v. 85 manque) ⁶ ; (86) et il se tint < debout là > en sa présence, coulant || (p. 10) sur elle ; *or* aussitôt, lorsqu'elle eut reçu < cela > ⁴ de (la part de) l'*Esprit*, elle glorifia l'*Esprit* saint et la *pré-intellection* parfaite ⁴, à cause de qui elle avait été dévoilée. (87) Et elle *demanda* de lui envoyer ⁵ un coopérateur ³, qui (est)

¹ Ou : il.

² Ou : en qui elle (ou : il).

³ Litt. : co(mpagnon)-ouvrier.

⁴ Ce passage est écrit deux fois bout à bout dans II.

⁵ Ou : donner ; IV : donner.

⁶ Cf. v. 86.

[BG] *l'intelligence* ; il *acquiesça* (à) *l'invisible Esprit* ; (88) *l'intelligence* lui fut manifestée ; (89) elle se tint < debout là > avec *l'Excellent*, < le > glorifiant, lui et (la) *Barbèlô* ; (90) *or* toutes ces < choses > furent dans le silence de *l'intellection*.

(91) Il voulut, *l'invisible Esprit*, faire (une) œuvre ¹ : sa volonté fit (une) œuvre ¹ ; (92) elle se manifesta ; (93) elle se tint < debout là > avec *l'intelligence* et la lumière, le glorifiant ; (94) ⁷ la *parole* ² suivit la volonté : *car* < c'est > par la *parole* ² < que > *l'Excellent* a créé toute chose : le Dieu *engendré-par-soi-même*, la vie éternelle, et la volonté. (95) *Or l'intelligence*

[III] *l'intelligence*, et il *acquiesça*, *l'invisible Esprit* ; (88) *l'intelligence* ³ fut manifestée ³ ; (89) elle se tenait < debout là > avec *l'Excellent*, < le > glorifiant, lui et (la) *Barbèlon* ; (90) toutes ces < choses > furent dans le *silence* et *l'intellection*.

(91) Il souhaita, *l'invisible Esprit*, faire une œuvre ¹ par la parole, et sa *volonté* fut une œuvre ¹ ; (92) elle se manifesta ; (93) elle se tint < debout là > avec *l'intelligence* et la lumière, le glorifiant ; (94) ⁷ et la parole suivit la volonté : *car* < c'est > par la parole < que > *l'Excellent* a créé toute chose : le Dieu *engendré-par-soi-même*, la vie éternelle, et la *volonté*. (95) *L'intelligence*

[I] *l'intelligence*, et il *acquiesça* ⁴ ; (88) *or* tandis qu'il *acquiesçait*, *l'invisible Esprit*, || (p. 7) elle fut dévoilée, *l'intelligence*, (89) et elle se tint < debout là > avec *l'Excellent*, < le > glorifiant, lui et (la) *Barbèlô* ; (90) *or* toutes ces < choses > furent dans le silence.

Et la pensée, (91) elle voulut, de (par) la parole de *l'invisible Esprit*, créer une œuvre ¹ ; et sa volonté fut une œuvre ⁵ ; (92) et ⁶ elle fut dévoilée (93) avec ⁶ *l'intelligence*, et la lumière, le glorifiant ; (94) ⁷ et la parole suivit la volonté : *car* < c'est > à cause de la parole < qu' > il a créé le ' tout ', *l'Excellent*, le Dieu *engendré-par-soi-même*. *Or* la vie || (p. 11) éternelle en sa volonté, (95) et *l'intelligence*, et la *pré-connaissance*

¹ Ou : chose.

² λόγος.

³ Ou : se manifesta.

⁴ IV semble ajouter ici quelque chose comme : en un [*silence* (??)].

⁵ ἔργον.

⁶ IV : il dévoila.

⁷ Cf. v. 193.

[BG] et la *pré-connaissance* || (p. 32) se tinrent < debout là >, glo[rifiant l'invi]sible *Esprit* et (la) [*Barbèlô*, parce que < c'était >] par elle < qu' > elles avaient e(xis)té, (96) et [par] l'*Esprit* du [Dieu (?)] *engendré-par-soi-même* éternel, le fils de (la) *Barbèlô*, parce qu'il se tint < debout là (auprès) > de lui, l'éternel *virginal Esprit invisible*, (97) le Dieu *engendré-par-soi-même excellent*, qu'il a(vait) honoré en un grand honneur, (98) parce qu'il était issu de sa première *intellection*, (99) ce(lui) qu'il avait mis < comme > Dieu, l'invisible *Esprit*, sur le ' tout '. (100) Le Dieu de vérité lui donna toute *auto-rité*, et il fit que la vérité qui < était > en lui lui fût *soumise*, afin qu'il

[III] et la *pré-connaissance* se tenaient < debout là >, glori-fiant || (p. 11) l'*invisible Esprit* et la *Barbèlon*, parce qu'elles avaient e(xis)té par elle. (96) Il parfit, le grand *invisible Esprit* Dieu *engendré-par-soi-même*, le fils de (la) *Barbè[lon, l'ex]position*¹ du grand invi[sible] *Esprit*, (97) le Dieu *engendré-par-soi-même*, [l'(?)] *Excellent*, qu'il a(vait) honoré en un grand honneur, (98) *puisque* il était issu d'une première *intellection*, (99) ce(lui) qu'il avait mis, l'*invisible Esprit* Dieu, sur toute chose ; (100) il fit que la vérité qui < était > en lui lui fût *soumise*, pour qu'il *comprît* toute chose

[L] se tinrent < debout là > : elles glorifièrent l'*invisible Esprit* et (la) *Barbèlô*, *car* < c'était > à cause d'elle < qu' > elles avaient e(xis)té. (96) Et il parfit, l'*Esprit* Saint, le Dieu *engendré-par-soi-même* son fils, avec (la) *Barbèlô*, pour qu'il se tint < debout là > auprès du grand < Esprit >. Et l'*invisible virginal Esprit* (97) du Dieu *engendré-par-soi-même*, l'*Excellent*, celui qu'il avait honoré en une grande voix, (98) se manifesta par la *pré-intellection* ; (99) et il mit, l'*invisible virginal Esprit*, le² Dieu *engendré-par-soi-même* < comme > chef du ' tout ' ; (100) et il lui *soumit* toute l'*autorité*, et la vérité — celle qui est en lui —, afin qu'il sût le ' tout ' — celui qu'on appelle d'un

¹ παράστασις.

² Litt. : (lapsus) et le.

[BG] *comprît* le 'tout', — 4 ce(lui) dont on dira le nom à ceux qui en sont dignes 4 — ; (101) — *or* il (est) issu de la lumière de l'*Excellent*, avec l'*incorruptibilité* ; de (par) le Dieu || (p. 33) [invisible (?) (sont) (?)] les quatre grandes lu[mières] —. (102) Il se manifesta dans le Dieu *en[gendré-par]-soi-même*, pour qu'elles se tiennent < debout (auprès) > de lui — < ce sont > les trois : la *volonté*, [et] l'*intellection*, et la *vie* — ; (103) — *or* les quatre < sont > : la *grâce*, la *compréhension*, la *sensibilité-(morale)*, la *réflexion* ; (104) la *grâce*, d'une *part*, < est > à la première lumière, *Harmozèl* — < c'est-à-dire : > l'*ange* de la lumière dans le premier *éon* — ; (105) il (y) a trois *éons*

[III] — 4 ce dont on dira le nom à ceux qui < en > sont dignes 4 —.
 (101) De la lumière — c'(est) < -à-dire : > l'*Excellent* — et l'*incorruptibilité*, de (par) (le) don de l'*invisible Esprit*, < sont > les quatre grandes lumières ; (102) de (par) le Dieu *engendré-par-soi-même*, elles se manifestèrent en une *exposition*¹ (pour) lui — < ce sont > les trois : la *volonté*, et la *vie éternelle*, et l'*intellection* — ; (103) — *or* les quatre < sont > : la *grâce*, la *compréhension*, la *sensibilité-(morale)*, la *réflexion* ; (104) la *grâce*, d'une *part*, < est > la première lumière, *Armozèl* — c'(est) < -à-dire : > || (p. 12) l'*ange* du pre[mier] *éon* — ; (105) et il (y) a trois *éons* (avec lui) : la *grâce*, la *vérité*, la *forme* ;

[L] nom plus élevé que tout nom : 4 *car* ce nom- || (p. 12) là, on le dira à ceux qui en seront dignes 4 —.

(101) De la lumière *en effet** — c'(est) < -à-dire : > l'*Excellent* — et l'indestructibilité, de par le don de l'*Esprit*, < sont > les² quatre *luminaires*, (102) (hors) du Dieu *engendré-par-soi-même*.³ Il (jeta un) regard pour < voir > qu'ils se tiennent || (p. 8) < debout là > (auprès de) lui — *or* < ce sont > les trois : la *volonté*, l'*intellection*, et la *vie* — ; (103) — *or* les quatre puissances < sont >³ : l'*intelligence*, la *grâce*, la *sensibilité-(morale)*, la *réflexion* ; (104) *or* la *grâce* est auprès de l' '*éon lumineux*' *Armozèl* — c'(est) < -à-dire : > le premier *ange* — ; (105) *or* cet *éon*, (sont) avec lui trois autres *éons* :

¹ παράστασις.

² IV : et les.

³ Omis par IV.

⁴ Cf. v. 577.

[BG] ¶ (avec lui) : la *grâce*, la *vérité*, la *forme* ; (106) la seconde lumière < est > *Oroïaël* — laquelle il *installa* au-dessus du second *éon* — ; (107) il (y) a trois *éons* (avec lui), c'(est) < -à-dire : > la *pré-intellection*, la *sensibilité (morale)*, le souvenir ; (108) la troisième lumière < est > *Daveithé* — laquelle il *installa* au-dessus du troisième *éon* — ; (109) il (y) a trois *éons* (avec lui), c'(est) < -à-dire : > || (p. 34) la *compréhension*, l'*am[our]*¹, l'*apparence* ; (110) *or* la quatrième lumi[ère] < est > *Èlè]lèth* — laquelle il *installa* au-dessus du quatrième *éon* — ; (111) [il (y) a trois *éons* (avec lui)], c'(est) < -à-dire : > la *perfection*, la *paix*, la *sagesse*. (112) Voilà les quatre lumières, qui se tiennent < debout là >

[III] ¶ (106) la seconde lumière < est > [*Oro*]iaël — qu'il *installa* sur le second *éon* — ; (107) il (y) a [trois] *éons* (avec lui), c'(est) < -à-dire : > la *pré-intellection*, la *sensibilité (morale)*, la *mémoire*, (108) dans la troi[sième] lumière ; on l(e *ré*)*installa* dans le troisième *éon* (109) avec lui — c'(est) < -à-dire : > la *compréhension*, l'*amour*¹, l'*apparence*, (110) dans la quatrième lumière ; on l(e *ré*)*installa* dans le quatrième *éon* ; (111) il (y) a trois *éons* avec lui, c'(est) < -à-dire : > la *perfection*, la *paix*, la *sagesse*. (112) Voilà les quatre lumières, qui se tiennent < debout là > (auprès du) Dieu *engendré-par-soi-même*,

[L] la *grâce*, la *vérité*, la *forme* ; (106) *or* le second *luminaire* < est > *Orièl*² — qu'on *installa* sur le second *éon* — ; (107) *or* (sont) avec lui trois autres *éons* : la *sur-intellection*, la *sensibilité-(morale)*, le souvenir ; (108) *or* le troisième *luminaire* (est) *Daveithai* — lequel on³ *installa* sur le troisième *éon* ; (109) *or* (sont) avec lui trois autres *éons* : l'*intelligence*, l'*amour*¹, l'*apparence* ; (110) *or* le quatrième *éon*, on l'*installa* sur le quatrième || (p. 13) *luminaire Èlèlèth* ; (111) *or* (sont) avec lui trois autres *éons* : la *perfection*, la *paix*, la *sagesse*. (112) Voilà les quatre *luminaires* qui se

¹ ἀγάπη.

² IV : *Oria[èl]*.

³ IV : il.

[BG] (auprès du) Dieu *engendreur-de-soi-même*, (113) ces douze éons qui se ¹ *tiennent-(auprès)* ¹ de l'Enfant, le grand *engendreur-de-soi-même excellent*, par le *bon-plaisir* du Dieu *invisible Esprit*; (114) ces douze éons (sont) au Fils, à l'*engendré-de-soi-même*; toute chose fut affirmée par la volonté de l'*Esprit* saint, par l'*engendré-par-soi-même* —.

(115) Or de la première connaissance et l'*intelligence parfaite*, par (le) Di[eu || (p. 35) et] le *bon-plaisir* et le grand [*invi*]sible *Esprit* et le *bon-[plai]sir* de l'*engendré-par-soi-même*, < fut > : l'homme [*par*]fait véritable, la première manifestation; (116) il le nomma 'Adam'; (117) il l'*installa* sur le premier

[III] (113) les douze éons qui se tiennent < debout là > (auprès de) l'Enfant, par le don et le *bon-plaisir* et le grand *engendreur-de-soi-même excellent*, par le don et le *bon plaisir* de l'*Invisible Esprit*; (114) voilà les douze éons : ils (sont) au Fils, à l'*engendré-par-soi-même*.

(115) De la première connaissance et l'*intelligence parfaite*, par (le) Dieu et le *bon plaisir* du grand *invisible Esprit*, || (p. 13) en présence de l'*engendré-par-soi-même*, < fut > : l'homme *parfait* véritable, le *saint*, le premier qui fut manifesté; (116) on appela son nom 'Adamas'; (117) on l(e *ré*)installa

[L] tiennent < debout là > (auprès du) Dieu *engendré-par-soi-même*; (113) voilà les douze éons qui se tiennent < debout là > (auprès du) Fils, du grand, l'*engendré-par-soi-même*, l'*Excellent*, par la volonté et le don de l'*invisible Esprit*; (114) ce (sont) ces douze éons; ils (sont) au Fils *engendré-par-soi-même*, et le 'tout' fut affirmé dans la volonté de l'*Esprit* saint, par l'*engendré-par-soi-même*.

(115) Or de la *p[ré-connaissan]ce* de l'*intelligence parfaite*, par le dévoilement de la volonté de l'*Invisible Esprit*, et la volonté de l'*engendré-par-soi-même* homme *parfait*, < fut > : la première manifestation, et la vérité, (116) qu'il appela, le *virginal Esprit*, 'Pigéra-Adaman'; (117) et il l'*installa* sur

¹ παριστάναι.

[BG] *éon*, < celui > d'*Harmozèl*, et ses puissances (étaient) avec lui ; (118) et il lui donna, l'*invisible Esprit*, une puissance qu'on ne vainc pas, *intelligente*. (119) Il dit : « Je glorifie et je bénis l'*invisible Esprit*, parce que < c'est > à cause de toi < que > toute chose a e(xis)té, et toute chose < est > en toi ; 120 *or* moi, je < te > bénis, toi et l'*engendré-par-soi-même* et ces *éons*, les trois : le Père et la Mère et le Fils, la puissance parfaite. » (121) ¹ Et il *installa* son fils *Sèth* || (p. 36) sur la seconde lu[mière *Oro*]iaèl, dans le [troisi]ème *éon* ; (122) ² on *installa* la [*semen*]ce de *Sèth*, des âmes des saints, ceux qui sont éternellement, dans la troisième lumière, *Daveithé* ; (123) ³ *or*

[III] au premier *éon*, auprès du grand Dieu *engendré-par-soi-même excellent*, dans le premier *éon*, auprès d'*Harmozèl*, ses puissances (étant) avec lui ; (118) et il lui donna, l'*invisible*, une puissance invincible *intelligente*. (119) Et il dit : « Je glorifie et je bénis l'*invisible Esprit* : à cause de toi toute chose a e(xis)té en toi ; (120) moi je < te > bénis, toi et l'*engendré-par-soi-même* et l'*éon*, les trois, le Père, la Mère, le Fils, la puissance parfaite. » (121) ¹ Et il (ré)installa son fils *Sèth* dans le second *éon*, auprès de la seconde lumière *Oroiaèl*, dans le troisième *éon* ; (122) ² on (ré)installa la semence de *Sèth*, des âmes des saints, ceux qui étaient dans l'*éon*, auprès de la || (p. 14) troisième lumière, *Daveithé* ; (123) ³ dans le quatrième *éon*,

[L] || (p. 9) le premier *éon* avec le grand *engendré-par-soi-même*, l'*Excellent*, auprès du premier *luminaire Armozèl*, et elles étaient avec lui, ses puissances ; (118) et il lui donna, || (p. 14) l'*invisible*, une puissance *intelligente* invincible. (119) Et il dit, il glorifia, il bénit l'*invisible Esprit*, disant : « < C'est > à cause de toi < que > le ' tout ' a e(xis)té, et le ' tout ' se (ré)infléchira vers toi ; (120) *or* moi, je te bénirai, je < te > glorifierai, toi et l'*engendré-par-soi-même* et les *éons*, les trois : le Père, la Mère, le Fils : la puissance parfaite. » (121) ¹ Et il installa son fils *Sèth* sur le second *éon*, à la face du second *luminaire Orôiaèl*. (122) ² Or dans le troisième *éon*, on installa, donc, la semence de *Sèth* ; sur le troisième *luminaire*, *Daveithai*, cependant *, on installa les âmes des saints. (123) ³ Or dans le quatrième *éon*, on installa

¹ Cf. v. 473.

² Cf. v. 480-485.

³ Cf. (?) v. 496-499.

[BG] dans le quatrième *éon*, on installa les *âmes* qui ont connu leur perfection et ne se sont pas *repenties* en hâte, *mais* sont restées (quelques) moments < ainsi > ; or à la fin, elles se sont *repenties* ; (124) elles resteront auprès de la quatrième lumière *Èlèlèth*, à laquelle il les a accouplées, glorifiant l'*invisible Esprit*.

[III] on (*ré*)installa les *âmes* de ceux qui ont connu leur *plénitude*, ne s'étant pas *repenties* avec célérité, *mais* sont restées (un) moment < ainsi > ; or après quoi, elles se sont *repenties* ; (124) elles resteront auprès de la lumière d'*Èlèlèth*, rassemblées vers ce lieu-là, glorifiant l'*invisible Esprit*.

[L] les *âmes* de ceux qui étaient ignorants de la *plénitude*, et ne se sont pas *repentis* en hâte, *mais* sont restés (quelques) moments < ainsi > ; et après quoi ils se sont *repentis*, (124) ils ont été auprès du quatrième *luminaire Èlèlèth* ; ce (sont) les engendrés qui (?) glorifient l'*invisible Esprit*.

RODOLPHE KASSER.

(A suivre)